

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

prArabdhām-svarAvali

In the kRti ‘prArabdhāmiTTuNDaga’ – raga svarAvali SrI tyAgarAja laments that when his earnest attempts fail to yield results, it should be only due to prArabdhā karma.

P ¹prArabdhām(i)TT(u)NDagan(o)ru(a)na
 pani lEdu nIv(u)NDaga

A bAla guNa SIla jana pAla varada
 kRp(A)lavAla kAl(A)tIta Sula dhara vinuta nA (prA)

C upakAri nEn(ai)tE ²apakArul(a)yyedaru
 kRpā jUcitE migula ³nepamul(e)ncedar(a)yya
 capala cittulu bhakta vEshulai nanu jUci
 ⁴Satruvul(a)yyedaru Sri tyAgarAj(A)pta nA (prA)

Gist

O Young Lad! O Lord of virtuous disposition! O King! O Bestower of Boons! O Ocean of mercy! O Lord Beyond Time! O Lord Praised by Lord Siva! O Benefactor of this tyAgarAja!

When the result of my past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

If I become helpful, they became harmful towards me;
if I show pity, they found a number of faults with me;
fickle minded people, donning the garb of devotees, looking at me,
became my enemies.

Word-by-word Meaning

P When the result of my past karma (prArabdhāmu) is (uNDaganu) like this (iTTu), there is no need (pani lEdu) to blame (ana) (literally say) others

(orulanu) (prArabdhamiTTuNDaganorulanana) when You (nIvu) are (uNDaga) (nIvuNDaga) there (to take care of me).

A O Young Lad (bAla)! O Lord of virtuous disposition (guNa SIla)! O King - Ruler (pAla) of People (jana)! O Bestower of Boons (varada)!

O Ocean (AlavAla) of mercy (kRpA) (kRpAlavAla)! O Lord Beyond (atIta) Time (kAla) (kAlAtIta)! O Lord Praised (vinuta) by Lord Siva - wielder (dhara) of Trident (Sula)!

When the result of my (nA) past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

C If I (nEnu) become (aitE) (nEnaitE) helpful (upakAri), they became (ayyedaru) harmful (apakArulu) (apakArulayyedaru) towards me;

O Lord (ayya)! If I show (jUcitE) pity (kRpA), they found (encedaru) (literally consider or count) a number of (migula) faults (nepamulu) (nepamulencedarayya) with me;

fickle (capala) minded (people) (cittulu), donning the garb (vEshulai) of devotees (bhakta), looking at (jUci) me (nannu), became (ayyedaru) my enemies (Satruvulu) (Satruvulayyedaru);

O Benefactor (Apta) of this tyAgarAja (tyAgarAjApta)! When the result of my (nA) past karma is like this, there is no need to blame others when You are there (to take care of me).

Notes –

Variations –

¹ – prArabdhamiTTuNDaga – prArabdhamiTluNDaga.

² – apakArulayyedaru – apakArulayyEru.

³ – nepamulencedarayya – nepamulencErayya.

⁴ – Satruvulayyedaru - SatruvulayyEru.

References –

Comments -

¹ - prArabdha – (Previous) actions which have already started bearing fruits; (sancita– Accumulated actions which are yet to start bearing fruits).

Devanagari

प. प्रारब्ध(मि)ट्टण्डग(नो)रुल(न)न

पनि लेदु नी(वु)ण्डग

अ. बाल गुण शील जन पाल वरद

कृ(पा)लवाल का(ला)तीत शूल धर विनुत ना (प्रा)

च. उपकारि ने(नै)ते अपकारु(ल)य्येदरु

कृप जूचिते मिगुल नेपमु(ले)ञ्चेद(र)य्य

चपल चित्तुलु भक्त वेषुलै ननु जूचि

शत्रुवु(ल)य्येदरु श्री त्यागरा(जा)त ना (प्रा)

English with Special Characters

pa. prārabdha(mi)ṭṭuṇḍaga(no)rula(na)na

pani lēdu nī(vu)ṇḍaga

a. bāla guṇa śīla jana pāla varada

kṛ(pā)lavāla kā(lā)tīta śūla dhara vinuta nā (prā)

ca. upakāri nē(nai)tē apakāru(la)yyedaru

kṛpa jūcitē migula nepamu(le)ñceda(ra)yya

capala cittulu bhakta vēṣulai nanu jūci

śatruvu(la)yyedaru śrī tyāgarā(jā)pta nā (prā)

Telugu

ప. ప్రారబ్ధ(మి)ట్టుణ్డగ(నొ)రుల(న)న

పని లేదు నీ(వు)ణ్డగ

అ. బాల గుణ శీల జన పాల వరద

కృ(పా)లవాల కా(లా)తీత శూల ధర వినుత నా (ప్రా)

చ. ఉపకారి నే(నై)తే అపకారు(ల)య్యేదరు

కృప జూచితే మిగుల నెపము(లె)ఞ్చెద(రా)య్య

చపల చిత్తులు భక్త వేషులై నను జూచి

శత్రువు(ల)య్యేదరు శ్రీ త్యాగరా(జూ)ప్త నా (ప్రా)

Tamil

ప. ప్రారబ్ధ⁴(మి)ట్(డు)ణ్డక³(నొ)రుల(న)న

పని లేత్తు³ నీ(వు)ణ్డ³క³

అ. బా³ల క్కు³ణ్ణ **నీ**ల జ్జన బాల వరత్³

క్కు³ర(పా)లవాల కా(లా)తీత **నీ**ల త⁴ర వినుత నా (ప్రా)

చ. ఉపకారి నే(నై)తే అపకారు(ల)య్యెత్తు³రు

క్కు³ర జ్జి³సి³తే మిక్కు³ల నెపము(లె)ఞ్చెత్తు³(రా)య్య

చపల చిత్తులు భక్త వేషులై నను జూచి

నీత్తు³రు(ల)య్యెత్తు³రు శ్రీ త్యాగరా(జూ)ప్త నా (ప్రా)

முன்வினை இப்படியிருக்க, பிறரை (குறை)

சொல்லத் தேவையில்லை, நீயிருக்க

இளைஞனே! குணசீலனே! மக்களைக் காப்போனே! வரதா!

கருணைக் கடலே! காலத்திற்கு புறம்பானவனே!

சூலமேந்துவோனால் போற்றப் பெற்றோனே! எனது

முன்வினை இப்படியிருக்க, பிறரை (குறை)

சொல்லத் தேவையில்லை, நீயிருக்க

உதவுவோன் நானாகினால், தீங்கிழைப்போராகினர்;
கருணை காட்டினால், மிக்கு குற்றங்கள் கண்டனரய்யா;
நிலையற்ற உள்ளத்தினர், தொண்டர் வேடமிட்டு, என்னைக் கண்டு,
(எனக்கு) பகைவராகினர்; தியாகராசனுக்கினியோனே! எனது
முன்வினை இப்படியிருக்க, பிறரை (குறை)
சொல்லத் தேவையில்லை, நீயிருக்க

சூலமேந்துவோன் - சிவன்

Kannada

ಪೆ. ಪ್ರಾರ್ಬ್(ಮಿ)ಟ್ಟುಣ್ಣಗೆ(ಸೊ)ರುಲ(ನ)ನೆ

ಪನಿ ಲೇದು ನೀ(ವು)ಣ್ಣಗೆ

ಅ. ಬಾಲ ಗುಣ ಶೀಲ ಜನ ಪಾಲ ವರದೆ

ಕೈ(ಪಾ)ಲವಾಲ ಕಾ(ಲಾ)ತೀತ ಶೂಲ ಧರ ವಿನುತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

ಚ. ಉಪಕಾರಿ ನೇ(ನೈ)ತೇ ಅಪಕಾರು(ಲ)ಯೈದರು

ಕೈಪ ಜೂಚಿತೇ ಮಿಗುಲ ನೆಪಮು(ಲಿ)ಇಷ್ಟಿದ(ರ)ಯೈ

ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಲು ಭಕ್ತ ವೇಷುಲೈ ನನು ಜೂಚಿ

ಶತ್ರುವು(ಲ)ಯೈದರು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

Malayalam

ಎ. ಪ್ರಾರಬ್(ಮಿ)ಟ್ಟುಣ್‌ಙ್‌ಗ(ಸೊ)ರುಲ(ನ)ನ

ಪನಿ ಲೇದು ನೀ(ವು)ಣ್‌ಙ್‌ಗೆ

ಅ. ಬಾಲ ಗುಣ ಶೀಲ ಜನ ಪಾಲ ವರದೆ

ಕೈ(ಪಾ)ಲವಾಲ ಕಾ(ಲಾ)ತೀತ ಶೂಲ ಧರ ವಿನುತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

ಚ. ಉಪಕಾರಿ ನೇ(ನೈ)ತೇ ಅಪಕಾರು(ಲ)ಯೈದರು

ಕೈಪ ಜೂಚಿತೇ ಮಿಗುಲ ನೆಪಮು(ಲಿ)ಇಷ್ಟಿದ(ರ)ಯೈ

ಚಪಲ ಚಿತ್ತುಲು ಭಕ್ತ ವೇಷುಲೈ ನನು ಜೂಚಿ

ಶತ್ರುವು(ಲ)ಯೈದರು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ತ ನಾ (ಪ್ರಾ)

Assamese

প. প্রাৰ্ভ(মি)ট্টুগ(সো)ৰুল(ন)ন

পনি লেদু নী(বু)গ

অ. বাল গুণ শীল জন পাল বৰদ

ক্(পা)লৰাল কা(লা)তীত শূল ধৰ বিনুত না (প্ৰা)

ଚ. ଓପକାରି ନେ(ନୈ)ତେ ଅପକାର(ଲ)ୟେଦରୁ
କୃପ ଜୁଚିତେ ମିଶୁଲ ନେପମୁ(ଲେ)ଝେଦ(ବ)ୟ
ଚପଲ ଚିତ୍ତୁଲୁ ଭକ୍ତ ବେଷୁଲେ ନନୁ ଜୁଚି
ଶକ୍ତବୁ(ଲ)ୟେଦରୁ ଶ୍ରୀ ଆଗବା(ଜା)ମ୍ପ ନା (ପ୍ରା)

Bengali

ପ. ପ୍ରାରବ୍ଧ(ମି)ଟୁଂଗ(ନୋ)ରୁଲ(ନ)ନ
ପନି ଲେଦୁ ନୀ(ବୁ)ଂଗ
ଅ. ବାଲ ଗୁଣ ଶୀଳ ଜନ ପାଲ ବରଦ
କୃ(ପା)ଲବାଲ କା(ଲା)ତୀତ ଶୂଳ ଧର ବିନୁତ ନା (ପ୍ରା)
ଚ. ଓପକାରି ନେ(ନୈ)ତେ ଅପକାର(ଲ)ୟେଦରୁ
କୃପ ଜୁଚିତେ ମିଶୁଲ ନେପମୁ(ଲେ)ଝେଦ(ର)ୟ
ଚପଲ ଚିତ୍ତୁଲୁ ଭକ୍ତ ବେଷୁଲେ ନନୁ ଜୁଚି
ଶକ୍ତବୁ(ଲ)ୟେଦରୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ମ୍ପ ନା (ପ୍ରା)

Gujarati

୫. ମାରବ୍ଧ(ମି)ଟୁଂଗ(ନା)ରୁଲ(ନ)ନ
ପନି ଲେଦୁ ନୀ(ବୁ)ଂଗ
ଅ. ଭାଲେ ଗୁଣ ଶୀଳେ ଜନ ପାଲେ ବରଦ
କୃ(ପା)ଲବାଲେ କା(ଲା)ତୀତ ଶୂଳେ ଧର ବିନୁତ ନା (ମା)
୫. ଓପକାରି ନେ(ନୈ)ତେ ଅପକାର(ଲ)ୟେଦରୁ
କୃପ ଜୁଚିତେ ମିଶୁଲ ନେପମୁ(ଲେ)ଝେଦ(ର)ୟ
ଚପଲ ଚିତ୍ତୁଲୁ ଭକ୍ତ ବେଷୁଲେ ନନୁ ଜୁଚି
ଶକ୍ତବୁ(ଲ)ୟେଦରୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରା(ଜା)ମ୍ପ ନା (ମା)

Oriya

ପ. ପ୍ରାରବ୍ଧ(ମି)ଟୁଂଗ(ନୋ)ରୁଲ(ନ)ନ
ପନି ଲେଦୁ ନୀ(ବୁ)ଂଗ
ଅ. ବାଲ ଗୁଣ ଶୀଳ ଜନ ପାଲ ଶ୍ରଦ୍ଧ

ਕੂ(ਪਾ)ਯਥਾ ਕਾ(ਲਾ)ਭਾਗੰ ਗ੍ਰੰਥੰ ਪਰੰ ਭ੍ਰਿਹਤੰ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)

ੳ. ਭਯਕਾਰਿ ਨੇ(ਨੇ)ਢੇ ਅਧਕਾਰੂ(ਲ)ਯੋਧਰੂ

ਕੂਧ ਭ੍ਰਿਥੇ ਮੇਰੂ ਨੇਧਮੂ(ਲੋ)ਯੋਧ(ਰ)ਯਾ

ਰਧਲ ਰਿਭੂਭੂ ਭਯ ਭੋਭੂਭੋ ਨਨੂ ਭ੍ਰਿਥੇ

ਭ੍ਰਿਥੂਭੂ(ਲ)ਯੋਧਰੂ ਗ੍ਰੰਥੰ ਭਯਾਗਰਾ(ਯ)ਭ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)

Punjabi

ੲ. ਪ੍ਰਾਬਧ(ਮਿ)ਟਟੁਡਗ(ਨੋ)ਰੁਲ(ਨ)ਨ

ਪਨਿ ਲੇਦੁ ਨੀ(ਵੁ)ਡਗ

ਅ. ਬਾਲ ਗੁਣ ਸ਼ੀਲ ਜਨ ਪਾਲ ਵਰਦ

ਕ੍ਰਿ(ਪਾ)ਲਵਾਲ ਕਾ(ਲਾ)ਤੀਤ ਸੁਲ ਧਰ ਵਿਨੁਤ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)

ੳ. ਉਪਕਾਰਿ ਨੇ(ਨੇ)ਤੇ ਅਪਕਾਰੁ(ਲ)ਯਯੇਦੁ

ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਚਿਤੇ ਮਿਗੁਲ ਨੇਪਮੁ(ਲੇ)ਵਚੇਦ(ਰ)ਯਯ

ਚਪਲ ਚਿਤੁਲੁ ਭਕਤ ਵੇਸੁਲੈ ਨਨੁ ਜੁਚਿ

ਸਤੁਵੁ(ਲ)ਯਯੇਦੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਪਤ ਨਾ (ਪ੍ਰਾ)